

ITINÉRAIRES
RUSSES EN ORIENT

TRADUITS POUR LA

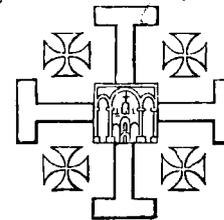
SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

par

M^{me} B. DE KHITROWO

I, 1

(note manuscrite et effacée)



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1889

Ug 3263 9/5

[B. de Chitrovo]

TABLE

DU PREMIER FASCICULE

	Pages.
I. <i>Vie et pèlerinage</i> de DANIEL, hégoumène russe (1106-1107)	3
II. <i>Description des Lieux-Saints de Constantinople</i> , par ANTOINE, archevêque de Novgorod (1200)	37
III. <i>Pèlerinage</i> d'ETIENNE DE NOVGOROD (vers 1350)	115
IV. <i>Pèlerinage</i> d'IGNACE DE SMOLENSK (1389-1405)	129
V. <i>Voyage à Constantinople</i> du scribe ALEXANDRE (1393)	161
VI. <i>Pèlerinage</i> de l'archimandrite GRETHENIOS (vers 1400)	167
VII. <i>Itinéraire à Jérusalem</i> du moine EPIPHANE (vers 1416)	195
VIII. <i>Vie & pèlerinage</i> du diacre ZOSIME (1419-1421)	199
IX. <i>Description de Constantinople</i> (1424-1453)	225
X. <i>Pèlerinage</i> du marchand BASILE (1465-1466)	243
XI. <i>Récit de la Sainte-Montagne d'Athos</i> , par le moine ISAÏE (1489)	259
XII-XIII. <i>Récits</i> de CLÉMENT & de GRÉGOIRE (1500-1547)	267
XIV. <i>Récit</i> de SOPHRONIUS (1547)	273
XV. <i>Récit</i> de l'hégoumène PAISSIUS (1550)	279
XVI. <i>Pèlerinage</i> du marchand BASILE POSNIAKOV (1558-1561)	285

I

VIE ET PÈLERINAGE

DE

DANIEL, HÉGOUMÈNE RUSSE

1106-1107

persecutions des Turcs impies. Il y a *Béthanie*, où le Seigneur ressuscita Lazare, & *Cana de Galilée*, où Notre Seigneur Jésus-Christ fut convié aux noces & changea l'eau en vin, & *Bethsaïde*, qui est la patrie de saint Pierre, chef des apôtres, & de son frère André qui fut appelé le premier; & la *Mer de Tibériade*, où Jésus apparut à ses disciples après sa résurrection, &, étant venu à eux, Il mangea, ainsi que c'est écrit dans l'Évangile, & leur donna une partie du poisson grillé & du miel d'abeille, & prit de la nourriture devant eux; & le village d'*Emaüs*, à quinze stades de *Jérusalem*, en se dirigeant vers lequel le Seigneur s'entretint de sa Passion avec Luc & Cléophas. (Luc, XXIV, 13.) Il y a encore beaucoup d'autres saints lieux & leur nombre est infini.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

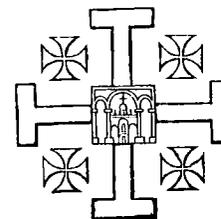
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1884



Libraires de la Société:

PARIS LEIPZIG
ERNEST LEROUX OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions

& de la distribution des publications:

J.-G. FICK, GENÈVE.

L'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres a entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du Recueil des historiens des croisades, œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'ORIENT LATIN (royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le Recueil académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, en 1875, à l'imitation des clubs anglais, la SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

REGLEMENT GÉNÉRAL.



ARTICLE 1. La Société se compose de cinquante membres titulaires & de quarante associés français ou étrangers.

Art. 2. Les établissements publics de la France & de l'étranger peuvent être inscrits comme membres titulaires de la Société, jusqu'à concurrence du nombre de six, & comme associés jusqu'à concurrence du nombre de quatre; ils sont représentés au sein de la Société, soit par leurs chefs respectifs, soit par des mandataires, préalablement agréés par le président de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, tout membre titulaire s'engage à verser une somme de cinquante francs, tout associé une somme de trente-cinq francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les *associés* ont le droit d'assister à cette séance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

Art. 7. Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction se compose de:

- 1 président,
- 1 vice-président,
- 1 secrétaire-trésorier,
- 1 secrétaire-adjoint,
- 4 commissaires responsables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours d'un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de quinze francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

Art. 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

<i>Grand papier</i> , gr. in-8.	50 exemplaires.
<i>Papier à la cuve</i> , in-8.	50 "
<i>Papier ordinaire</i> , " in-8.	400 "

*

Les réimpressions phototypographiques sont tirées à 90 exemplaires, savoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.

Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société se divisent en distributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires* :

2 volumes de textes, format gr. in-8.

1 fascicule de réimpressions phototypographiques tiré sur peau de vélin.

Chacun de ces volumes ou réimpressions porte au verso du titre le nom du membre titulaire auquel il est destiné.

2° Pour les *associés* :

2 volumes de textes sur papier vélin, format in-8.

1 fascicule des réimpressions phototypographiques sur papier vélin.

3° Pour les *souscripteurs* :

2 volumes de textes sur papier ordinaire, format in-8.

Art. 17. La Société met en vente, sur chaque distribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.

Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raison de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpressions phototypographiques, exclusivement réservées aux *membres titulaires* & aux *associés*, ne sont pas mises dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou plusieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ses intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ses publications qui sont réservés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de direction, & la garantie du

secrétaire-trésorier & de l'un des commissaires responsables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commissaire responsable, le secrétaire-trésorier, le contre-feing de ce dernier est remplacé par celui du vice-président.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des descriptions de la Terre-Sainte & des contrées voisines.

1 *Textes latins*. — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rarissimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français*.

3 » *italiens*.

4 » *espagnols*.

5 » *allemands*.

6 » *anglais*.

} Imprimés & inédits jusqu'en 1500. — Inédits ou rarissimes de 1500 à 1600.

7 *Textes scandinaves*.

8 » *slaves*.

9 » *grecs*.

10 » *hébraïques*.

11 » *arabes*.

} Imprimés & inédits jusqu'en 1600. — (Accompagnés d'une version.)

B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poésies & poèmes relatifs aux croisades, 1100-1500.

2 Chartes

3 Lettres historiques } inédites, 1095-1500.

4 Petites chroniques

5 Projets de croisades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces séries sont publiés, par volumes d'environ 300 pages, dans le format & sur le modèle des *Chronicles and memorials of the Great Britain*.

La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.

Les phototypographies reproduisent :

1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade &c., &c., imprimés au XV^e, & dans les 25 premières années du XVI^e siècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :

- a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
- b) La SIGILLOGRAPHIE & L'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
- c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1884-1886.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Président : MM. Ch. SCHEFER.

Secrétaire-Trésorier : le c^{te} RIANT.

Secrétaire-adjoint : le c^{te} de MARSY.

Commissaires :

MM.

A. de BARTHÉLEMY. P. MEYER.

le c^{te} de MAS LATRIE. E. de ROZIÈRE.

Commissaire honoraire :

M. EGGER.

MEMBRES TITULAIRES:

MM.

ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris (1).

ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres (2).

BAPST (Germain), 153 boulevard Hauffmann, Paris (14).

BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris (3).

BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 40 rue Vignon, Paris (4).

ASSOCIÉS

MM.

- ARSÉNIEW (Serge d'), membre de la Commission des requêtes, 13
Manègeny Péréoulok, Saint-Pétersbourg (56).
- BARRÉ DE LANCY, consul-général, premier interprète du gouvernement,
32 rue Caumartin, Paris (71).
- BARTHES, 14 Great Marlborough street, Londres (68).
- BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT DE FRANCE, Paris (52).
- BIBLIOTHÈQUE MÉJANES, Aix (64).
- BIBLIOTHÈQUE VICTOR-EMMANUEL, Rome (63).
- BISHOP (Edmund), 4 Lancaster Terrace, Regent's Park, Londres (58).
- BRÖET-PLATER (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie,
Ruffie (55).
- DELABORDE (François), 14 rue de l'Arcade, Paris (61).
- DRÈME (Le premier président), Agen (51).
- DUCLOS (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poissonnière,
Paris (54).
- HAGENMEYER (Henri), Ziegelhaufen, Heidelberg, grand-duché de
Bade (57).
- LABORDE (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris (53).
- MÉLY (Fernand de), au Ménil-Germain, par Fervacques, Calvados (59).
- PALESTINE EXPLORATION FUND, Londres (69).
- RAYNAUD (Furcy), Luxembourg, grand-duché de Luxembourg (62).
- RAYNAUD (Gaston), 32 rue Caumartin, Paris (60).
- ROBERTSON SMITH (Le rév. William), professeur d'hébreu à l'Univer-
sité, 20 Duke street, Edimbourg (67).
- ROY (Jules), professeur à l'École des Chartes, 12 rue des SS. Pères,
Paris (66).
- RUBIO Y LLUCH (Don Antonio), professeur à l'Université, 8 Raurich,
Barcelone (65).
- WILSON (colonel Sir C.-W.), Ordnance Survey, Phoenix Park,
Dublin (70).

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

1, 2, 4. *Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ
latine conscripta.*

Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

Tomus II, 1, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

3. *Itinéraires français. I.*

Éd.: MM. HENRI MICHELIANT & GASTON RAYNAUD.

EN PRÉPARATION :

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi II, 2, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

Itinerarij italiani.

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.

Éd. : M^r L. DE MAS LATRIE.

2. *Quinti belli sacri scriptores minores.*

Ed. : R. RÖHRICHT.

3. *Testimonia minora de quinto bello sacro.*

Ed. : R. RÖHRICHT.

4. *Cronica de Morea.*

Éd. : M. MOREL-FATIO.

SOUS PRESSE :

5. *Gestes des Chiprois.*

Éd. : MM. Galton RAYNAUD & Carlo PERRIN.

6. *Epistolarium quinti belli sacri.*

Ed. : R. RÖHRICHT.

EN PRÉPARATION :

Récit versifié de la 1^{re} croisade, d'après Baudri de Dol.

Éd. : M. Paul MEYER.

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES

(réservés aux membres titulaires & aux associés.)

1-4. *Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.*

In-fol., f. l. n. d., f. xv.

SOUS PRESSE :

5. *Voyage en Terre Sainte*, de Jean de Cucharmois.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN

par G. SCHLUMBERGER.

Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4, & suppl., 188..

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM

Excerpta heliographica e codice Marciano 399: ed. C. M. Thomas.

Venetis, Ongania; Paris., E. Leroux, 1879, in-fol.

III & IV. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN

Tome I & II.

Paris, Ernest Leroux, 1881-1884, in-8.

V. SIGILLOGRAPHIE BYZANTINE

par G. SCHLUMBERGER.

Paris, Ernest Leroux, 700 pp. in-4 (1100 dessins).

SOUS PRESSE :

VI. HISTOIRE DU COMMERCE DU LEVANT

AU MOYEN AGE

par le prof. W. HEYD, édition revue & augmentée par l'auteur

& traduite avec son autorisation par Furcy RAYNAUD.

Leipzig, O. Harassowitz, 2 vol. in-8.





LE SECOND FASCICULE

CONTIENDRA :

- XVII. *Récit de l'hégoûmène JOACHIM (1561).*
- XVIII. *Compte rendu de MISCHENINE (1582-1584).*
- XIX. *Compte rendu de TRIPHON KOROBÈÏNIKOV (1592).*
- XX. *Pèlerinage de BASILE GAGARA (1634).*
- XXI. *Pèlerinage de JONAS-LE-PETIT (1649-1651).*
- XXII. *Proscynitarion d'ARSÈNE SOUKHANOV (1651-1652).*

APPENDICE

- XXIII. *Légende du pèlerinage de S. Euphrosine, princesse de Polotsk (fin du XII^{me} siècle).*
 - XXIV. *Pèlerinage de S. SABBAS, archevêque serbe (1225-1230).*
 - XXV. *Récit des Lieux-Saints de Jérusalem (1360).*
 - XXVI. *Pèlerinage d'ARSÈNE DE SALONIQUE (fin du XIV^{me} siècle)*
& les
Préface & tables du RECUEIL.
-